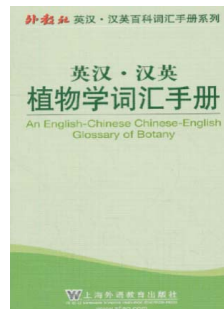


## 植物学专业英语的特征和翻译

——评《植物学词汇手册》

熟练掌握专业英语是开阔视野、了解国内外专业领域研究进展以及丰富专业知识的重要前提。专业英语的学习与应用和普通英语有所区别。在进行专业英语的学习和应用时,应重点关注并掌握专业英语的文体特征、词汇特点以及翻译技巧,这为提高专业英语应用能力,适应学术研究的国际大环境奠定坚实的语言基础,进而促进相关领域的研究与发展。

我国高度重视教育,不断深化改革,为提高全民教育水平和国民综合素质指明了方向,作出了重要的任务部署,明确指出教育发展的重点、难点和需攻克的难题及发展方向。经过坚持不懈的努力,我国整体教育水平取得了质的飞跃,各学科领域的研究也取得了重要成果。由钱明丹主编,上海教育出版社出版的《植物学词汇手册》一书是植物学科专业英语的研究成果,适合相关专业英语学习者和研究者阅读。



在日常英语对话交流中,当话题涉及专业领域知识时,有可能使对话陷入一定的困境。主要是由于对专业领域的词汇和术语不了解,不理解相关词汇在该专业领域指的是什么,进而造成日常交流、交往困难。《植物学词汇手册》一书,对提高植物学学生的专业英语水平、扩大专业视野、提升专业知识水平和技能具有一定的指导作用。研读该书,发现有以下特点。

第一,研究视角新颖,方法得当。由于历史、文化的差异,语言的语境和词汇含义会因文化背景的不同而发生改变。这使得以其它语言为母语的专业学习者、研究者对专业知识的学习有一定的困难。因此,了解和掌握专业英语,才能更好地进行学习、学术研究和交流,促进该领域专业技术的发展。本书作者经过深入的国际交流和交往,进行广泛调研、需求分析和市场论证,并根据部分读者要求,组织编写了该词汇手册。以英汉、汉英的植物学专业词汇为编撰核心,研究视角新颖,写作方法恰当,对学生和相关专业人士了解、熟悉并掌握相关专业词汇,提高专业能力有一定帮助。

第二,思路清晰,结构完整。该词汇手册按学科、专业和行业进行编排,主要以国家标准学科为分类依据,内容涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学和社会生活等 80 多个领域。专业词汇包括英汉、汉英两部分,尽可能收录专业最基本、最常用的基础词汇。全书思路清晰明了,结构严密完整,且版式和开本采用便于携带和使用的便利设计规格,给相关专业人员的学习和使用带来极大的便利。

第三,目标明确,重点突出。本书对专业词汇进行分类编写,采用专业词汇使用频率作为词汇收录、编写的主要依据。只收录专业性词汇和普通语文词汇的专业义项,尽量让使用者不受与本专业关系不大或者不相关的其它专业词汇的干扰。编写目标明确,重点突出专业词汇的专业性和系统性,为学习者和使用者了解和掌握专业词汇,提高专业知识水平,开拓专业视野和提升专业研究能力具有极大的帮助和参考作用。同时帮助读者了解专业新词汇、新术语和该专业学科的最新进展。

在进行专业英语学习的过程中,不仅要掌握学科的专业词汇、专业术语以及一些常用的语言使用手法,更应注重专业英语的翻译特点,才能更好地了解和掌握该专业英语知识,提高专业英语应用能力。因此,了解专业英语特征,掌握其语言翻译技巧和应用手法,对专业英语的学习具有重要意义。

随着科学技术的快速发展,信息知识网络化、全球化的进程加快,了解语言的结构特点对专业英语的学习具有事半功倍的效果。专业英语与普通英语相比较,在应用和表达上更具有国际性和规范性;在文体上要求表达准确、精炼、客观,尽量不使用抒情的写作手法。在翻译方面,要理解专业英语文体被动语态的使用,并结合本国语言特点,掌握其被动语态的翻译技巧。此外,长句、难句的翻译要进行句法分析,结合专业知识背景和相关专业词汇,运用一定的翻译技巧,这样专业英语长难句的翻译基本可以迎刃而解。《植物学词汇手册》对了解和掌握植物学专业英语的特征和翻译技巧、提升和丰富专业知识、开拓专业视野、掌握专业英语应用具有一定的帮助,对植物学专业的学习者和研究者适应国际学术环境也有积极作用。

**作者简介:** 王爱华(1983-),女,河南周口人,周口职业技术学院,硕士,讲师,研究方向:英语。